viscans presents

tsutaeru toiki

izumi miyazono

volume 1, chapter 1

raw provider: jojo_da_crow
translator: evilcowslayer
cleaner: elcausa
typesetter: enaira
proofreader: cursed-seal
quality checker: zook

Lolwut?

looking for editors and translators

#viscans@irc.irchighway.net
www.viscans.kono-basho.com

Tsutaeru Toiki

Chapter 1

こぼ
零れる視線
Chapter 1: The Escaping Glance

KASUMI, WE CLOSE IN 30 MINUTES.
LET'S TAKE A BET ON HOW MANY MORE PEOPLE WILL COME.
WHAT?
I CAN'T DO THAT WITH OUR CUSTOMERS.
This man just continues to give me trouble.
A half year after I finally became a librarian..
PLEASE RETURN THIS WITHIN TWO WEEKS
Senior librarian, Kaoru Tsuzuki
DO YOU NOT THINK YOU CAN WIN?
THE LOSER HAS TO CLEAN OUT THE COUNTERS.
YOU'RE THE ONE WHO'S GOING TO REGRET IT!

キーン コーン カーン コーン
I'm currently on a losing streak with him...
YOU GOTTA BE MORE THAN JUST TALK, YOU KNOW.
.....
SFX: Ding dong dang dong.
TAKE CARE OF THIS.
Common Sense for Idiots
YOU'VE SAT HERE FOR A HALF YEAR AND YOU STILL DON'T KNOW HOW MANY PEOPLE COME HERE?
I know he's doing this to teach me, but...
I DON'T WANT TO HEAR ABOUT COMMON SENSE FROM SOMEONE WHO TAKES BETS LIKE THAT!
I wish he wouldn't

I JUST WANT TO HAVE SOME FUN WITH YOU AT WORK.
BUT IT MAKES FOR SOME GREAT MEMORIES DOESN'T IT?
SO WITH THAT I LEAVE THE CLEANING TO YOU, LOSER.
YOUR LOVE FOR CLEANING IS YOUR BEST MERIT.
WHO ARE YOU CALLING A LOSER?
SUCH FOUL PLAY...
HE GOES TOO FAR WITH IT SOMETIMES.
I first met him at my welcome party.
I BET HE WAS THE ONE WHO WAS READING THIS...

It was the spring I had been waiting for.
THEY'RE HERE!
YES!
I THOUGHT YOU WERE 30
WHAT'S WITH ALL THAT MAKEUP? ARE YOU TRYING TO LOOK OLD?
AND LONG, CURLY HAIR IS OUT OF FASHION.
THE CURLS ARE NATURAL!
WHAT'S WITH THIS GUY?
WHAT A WASTE.
ARE YOU SHINO KASUMI, THE NEW PERSON?
NICE TO MEET-
ARE YOU REALLY ONLY 20 YEARS OLD?
UH... YES!
I JUST GRADUATED FROM COLLEGE THIS MARCH.
IT'S THE PEOPLE FROM THE LIBRARY!
SORRY FOR MAKING YOU WAIT...
NO NO, I JUST GOT HERE!

At this library, we have groups of two taking turns with the early shift and late shift.
And so
HOW LONG ARE YOU GONNA STAND THERE?
LISTEN TO ME! YOU HAVE EARS, RIGHT??
JUST HOW THICK IS YOUR SKULL?!
I'M KAORU TSUZUKI AND I'LL BE WORKING WITH YOU.
I DIDN'T ASK FOR YOUR OPINION!
NICE TO MEET YA.
come in
come in
WHAT, YOU CUT YOUR HAIR?
TALKING DOWN
YES. BECAUSE IT'S SUMMER!
UNBELIEVABLE.
I WANT TO KILL HIM.
SORE LOSER.

YOU'RE CUTER THAT WAY.
BUT THEN AGAIN..
WHISPER
DON'T JUST STAND THERE, WE'RE OPENING SOON.
HE WASN'T LYING OR TRYING TO MAKE ME FEEL BETTER.
HE'S VERY FRANK WITH HIS WORDS AND HIS LOOKS
I CAME TO UNDERSTAND THAT ABOUT HIM.
BUT..
WHAT'S THIS FEELING IN MY CHEST?
SOMEDAY, I WON'T LET HIM TALK DOWN TO ME LIKE THAT!
WAAAAAH!
SFX: SLAM

...WHAT ARE YOU DOING?
YOU... YOU HADN'T COME BACK FOR A WHILE, SO I CAME TO CHECK ON YOU!
Haah
haah
haah...
?
IT'S LATE, SO THEY TURNED OFF THE LIGHTS!
WELL, THERE'S STILL LIGHT FROM THE MOON-
!?
TSUZUKI-SAN, YOU WOULDN'T HAPPEN TO BE...
...NIGHT-BLIND, WOULD YOU?

On her high horse
体憩室
DID YOU KNOW THAT?
NOT BE ABLE TO SEE IN THE DARK COMES FROM A LACK OF VITAMIN A.
IN OTHER WORDS, YOU'RE NOT GETTING PROPER NUTRITION
Lunch
KNOW YOUR PLACE...
Shut up
YOUR HOUSE MUST BE A MESS.
What's my channel
BUT MAYBE YOU SHOULD BE THE ONE -
AND YOU'RE ALWAYS BEING CRITICAL OF ME...
BEFORE YOU GIVE ME A LECTURE,
WHY DON'T YOU GROW UP A BIT FIRST, LITTLE PUPPY?
Stop with the corner

I'M LEAVING THE NEW BOOK SELECTION TO YOU.
FINALLY..
I CAN PICK THE NEW BOOKS NOW
FOR THE PAST HALF YEAR, I'VE ALWAYS BEEN DOING IT, BUT..
I FEEL YOU CAN HANDLE THE BOOKCASES NOW.
...HUH?
WHAT'S WITH ALL THESE TAGS?
THOSE ARE THE POPULAR BOOKS. USE THOSE AS A REFERENCE.
THEN DOUBLE-CHECK THAT WE DON'T ALREADY HAVE IT BEFORE ORDERING.
HE'S REALLY CONCERNED ABOUT ME.
YOU DON'T TRUST ME, DO YOU?
IF I DIDN'T, I WOULDN'T HAVE YOU ORDERING THEM.
SO THEN LET ME -

...HE LOOKS KINDA COOL LIKE THAT...
WHAT'S WRONG?
UH... NOTHING...
WERE YOU SAYING SOMETHING STUPID AGAIN?
THAT HAS NOTHING TO DO WITH ANYTHING!
I SAID I WANT TO DO IT BY MYSELF!
SFX: BAM
SFX: Crack

THANK YOU VERY MUCH.
Smashed.
THANKS TO A CERTAIN SOMEONE, I HAVE TO WEAR CONTACTS FOR A WEEK!
I hate those things
IF YOU JUST GOT IT REPAIRED, IT'D ONLY BE A DAY, BUT YOU WANTED NEW ONES.
Indulging yourself
SO... SO I'LL BE GETTING THEM FOR YOU NEXT WEEK.
OF COURSE YOU WILL.

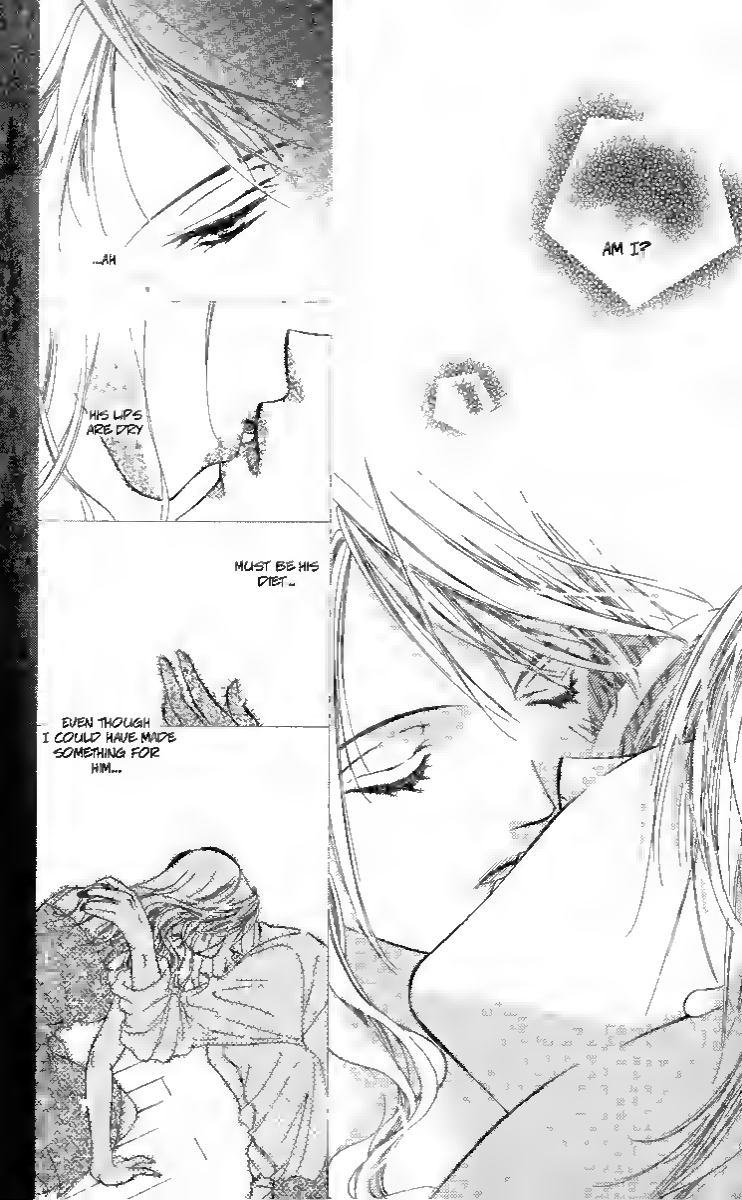
THOSE APARTMENTS TO THE RIGHT... THEY'RE BRICK, RIGHT?
YEAH.
THEN THAT'S MY HOUSE.
HIS EYESIGHT'S THAT BAD?
I'M SORRY..
THANKS FOR TAKING ME HOME.
WHAT A PRETTY APARTMENT...
WELL THEN I'LL BE GOING.
WHY DON'T YOU COME IN?

HUH?
SO IT WAS ONLY PRETTY ON THE OUTSIDE?
I knew it!
Disaster zone
AS AN APOLOGY FOR BREAKING MY GLASSES I WANT YOU TO CLEAN THIS UP
Pulpul
WELL, AT LEAST YOU BEAT ME AT CLEANING.
THAT DOESN'T MAKE ME FEEL ANY BETTER
Was that supposed to be funny?
I SWEAR THIS GUY...
spare glasses (weaker)

TAKING CARE OF THEM IS SUCH A PAIN.
ALL YOU HAVE TO DO IS WATER THEM, YOU KNOW
AT MY HOUSE THERE WERE ONLY GIRLS.
MY MOTHER AND SISTER WOULD TAKE CARE OF EVERYTHING, SO I'M NOT USED TO DOING IT.
I'VE NEVER HEARD ABOUT HIS FAMILY BEFORE.
IF ONE WERE ADD YOU AND ME, THEN DIVIDE BY TWO, IT TURNS OUT JUST RIGHT.
WE MIGHT BE MORE COMPATIBLE THAN IT SEEMS.
AND HE'S SO SERIOUS ABOUT HIS WORK, TOO.
THANKS, I GUESS WE'RE EVEN NOW.
BUT WOW..
WHAT A DREARY PLACE..
IT'S JUST BOOKS HERE, ISN'T IT?
WHAT IF YOU PUT SOME FLOWERS HERE?

TSU...
...TSUZUKI-SAN?
JUST NOW...
WHAT'S THIS?
HOW ABOUT SOME TEA?
A- ARE YOU THIRSTY?
I'll use your kitchen

I felt something in my chest again...
DID TSUZUKI-SAN...
...ALSO FEEL IT?
HE MUST BE SO TIRED...
LOOKS LIKE HE'S BUSY MAKING THE BUDGET.
I'VE NEVER SEEN HIM FALL ASLEEP IN FRONT OF SOMEONE BEFORE.
AM I NOT DOING GOOD ENOUGH?
I guess not.
Asleep

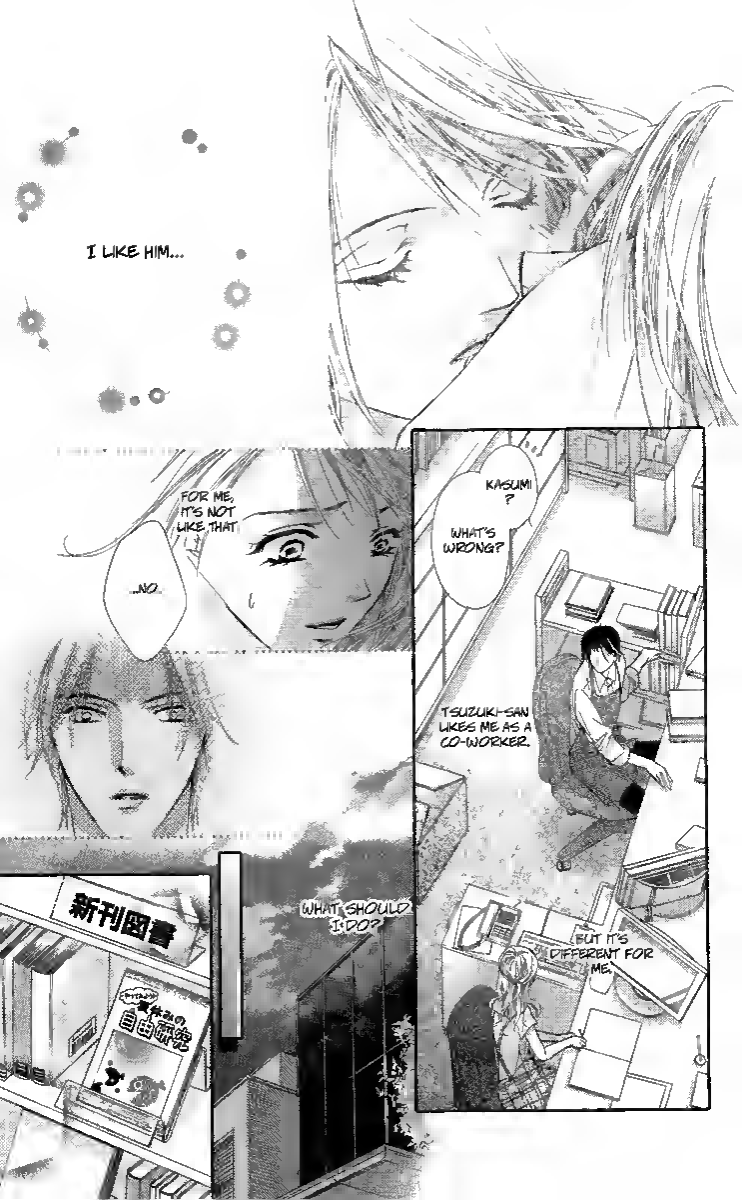

...AH
AM I?
HIS LIPS ARE DRY
MUST BE HIS DIET...
EVEN THOUGH I COULD HAVE MADE SOMETHING FOR HIM...

スササ
!?
Ridiculous
Lick
Wh-
Ridiculous? Ate a Fairy?!
Wh-

THANKS.
NO PROB.
LOOKS LIKE HE DOESN'T REMEMBER...
WHAT AM I DOING?!
THE RESEARCH PROJECT BOOKS ARE IN THE LEFT PART OF THE KID'S SECTION.
I'M SO RELIEVED...
THIS IS SUMMER VACATION FOR YOU.
THE RESEARCH PROJECT BOOKS ARE REALLY POPULAR RIGHT NOW.
WHEN I WAS A KID, I NEVER REALLY READ THOSE BOOKS TOO MUCH.
CAUSE YOUR PARENTS DID HALF THE WORK, RIGHT?
on-the-job smile
Bull's eye
SMILE, WILL YA?
The shelves are open
...ORDER SOME MORE RESEARCH PROJECT BOOKS?
HMM... THEN WHY DON'T WE...
BESIDES, THAT'S SOMETHING YOU SHOULD BE THANKFUL FOR.

YOU'RE TRYING SO HARD.
I CAN TRUST YOU
I SUPPOSE WE COULD DO THAT.
WOW.
I'M NOT USED TO HIM TALKING LIKE THAT.
IT FEELS KIND'A WEIRD.
THANKS.
WELL...
I MAY END UP TURNING IT DOWN AT THE BOOK SELECTION COMMITTEE, HOWEVER.
TSUZUKI-SAN, YOU JUST ENJOY TEASING ME, DON'T YOU?
IT'S NOT QUITE LIKE THAT

I JUST TEASE THE PEOPLE I LIKE.
...That feeling in my chest...
WHEN I WAS WORKING WITH OTHER LIBRARIANS, I NEVER TALKED THIS MUCH
it must be because...


I LIKE HIM...
FOR ME, IT'S NOT LIKE THAT
...NO
KASUMI ?
WHAT'S WRONG?
TSUZUKI-SAN LIKES ME AS A CO-WORKER.
BUT IT'S DIFFERENT FOR ME.
WHAT SHOULD I DO?
新刊図書

書庫
TSUZUKI-SAN! I FINALLY FOUND YOU.
THE CHIEF CLERK CALLED, HE WANTS YOU TO FINISH THE BUDGET BY THE END OF TODAY.
..UH IS THAT...
HUH?
...SUPPOSED TO BE A SMILE?
Trying really hard to smile
DO YOU REMEMBER THIS?
..WHAT ABOUT IT?
THIS IS THE PAPER-BACK YOU ORDERED LAST WEEK.
WE HAD ALREADY BOUGHT THIS HALF A YEAR AGO.
THIS IS WHY I TOLD YOU TO DOUBLE-CHECK BEFORE YOU ORDERED.
AH-

WAIT A MINUTE!
I'LL BE MORE CAREFUL NEXT TIME!
LOOK, I'VE MADE MISTAKES LIKE THAT TOO.
IT'S NOT LIKE YOU'RE THE ONLY ONE.
DON'T WORRY ABOUT IT ANYMORE.
I'LL START DOING THE ORDERING AGAIN.
I DON'T WANT TO TREATED LIKE THAT!
NOT TO MENTION THAT YOU'VE BEEN ACTING WEIRD SINCE LAST WEEK.
BUT WITH YOU SO BUSY, I SHOULD BE -
EVEN IF YOU HAVE SOME REASON FOR AVOIDING ME...
IF YOU CAN'T FOCUS ON YOUR WORK, I CAN'T TRUST YOU WITH THINGS.
TSUZUKI... SAN...

I HATE THE MOST.
PEOPLE WHO CRY TO GET THEIR WAY.
YOU DON'T...
SO WARM...
IF YOU CAN'T STAND ME...
IF YOU WANT TO CHANGE GROUPS LET ME KNOW.
HAVE TO DESPAIR ALL BY YOURSELF
THAT'S...
NOT IT...
OH YEAH,
WHEN YOU'RE DONE WITH WORK, PICK UP MY GLASSES, OKAY?
WITHOUT THEM, I CAN'T WORK ON THE BUDGET
WHY WON'T U ARGUE WITH ME?

WHAT IS WRONG WITH ME?
I WANT TO GO BACK TO THE WEEK BEFORE.
"IT'S JUST BOOKS"
"WH.IT IF YOU PUT SOME FLOWERS HERE?"
BACK TO THAT NIGHT, WHEN HE HADN'T NOTICED ANYTHING...
...."GO BACK"?

SORRY I'M LATE.
...HUH? DID EVERYONE GO HOME?
SINCE I CAN'T WORK AS WELL WITHOUT MY GLASSES,
I GOT THE DEADLINE EXTENDED TO TOMORROW MORNING
oh, thanks
IN A WAY, YOU'VE HELPED ME OUT, KASUMI.
NO, I CAN'T.
IF I DO NOTHING WILL CHANGE.

THESE FLOWERS ARE AN APOLOGY FOR THE GLASSES...
...AND A THANK-YOU FOR THE HANDKERCHIEF
I THOUGHT THESE WOULD LOOK GOOD IN YOUR ROOM.
THERE WAS A FLOWER SHOP NEARBY.
OH, AND I'VE GOT YOUR GLASSES.
I TOLD YOU I'M NOT USED TO TAKING CARE OF THAT STUFF.
I WILL...
...TAKE CARE OF THEM FOR YOU.

I WON'T LOSE.
I won't go back.
I'll go forward.
IT'S A GOOD IDEA, ISN'T IT?
I CAN CHANGE THINGS BY MYSELF.

YOU'RE JUST SO CUTE.
I GUESS I'VE...
...LOST TO YOU.
I LOVE YOU.
HUH?
I WON'T HOLD BACK, JUST LIKE THAT NIGHT.

TSUZU...
HE-WAS AWAKE?!
MM-
..HOW-
HOW COULD YOU PRETEND TO SLEEP LIKE-
WA- WAIT A MINUTE!
AAH!
AT WORK-
ARE YOU GOING TO RUN AWAY AGAIN?
HERE?!

SHINO?
...NO.
I WON'T LOSE TO YOU!

OH! YOU'RE CHECKING THE VISCANS WEBSITE! THOSE GUYS ARE AWESOME
SAY... WHAT'S THIS?!
HAHA, YEAH, THEY ARE!!
HEY!
WHAT'RE YOU GUYS UP TO?
VISCANS NEEDS YOUR HELP!
THAT, ON THE SCREEN...
HUH? WHAT'S WHAT?
I'M APPLYING RIGHT AWAY!
...RIGHT?
THAT MEANS... NO MORE AWESOME MANGAS...
OMG! ACCORDING TO THIS, IF VISCANS DOESN'T GET ANYMORE STAFF, THEY MAY HAVE TO GO ON A LONG HIATUS!
HIATUS ...

Yeah... Yeah, I know, it's corny. Don't Hate me for it. But seriously, we're down to very few people right now (thank you, people who ran away) and no one has applied in 2 months, so if you're interested in seeing us release your favorite mangas quickly again, please apply at viscans@gmail.com